

Melita Koletnik

Širjenje besedišča s pomočjo prevajanja in prevoda – eklektični pristop

Ko je v 20. stoletju t. i. slovnično-prevajalno metodo poučevanja tujega jezika (L2) nadomestil komunikativni fokus, sta bila prevajanje in prevod, pomembna elementa slovnično-prevajalne metode, učinkovito pozabljeni in izključena iz nabora metod in postopkov pridobivanja in izboljševanja jezikovnih zmožnosti v L2. Avtorica članka v skladu z ugotovitvami nekaterih avtorjev (npr. Cook 2010, Carreres 2006, Duff 1994) meni, da je napočil čas in da obstajajo utemeljeni razlogi, da se prepoznajo sinergije med različnimi uveljavljenimi in pozabljenimi pristopi ter razvijejo novi načini vključevanja prevajanja in prevoda v okvir poučevanja tujega jezika, tudi poučevanja tujega jezika stroke (TJS).

Namen pričujočega članka je spodbuditi stroko, da ponovno ovrednoti izgubljeni potencial prevajanja in prevoda v okviru poučevanja tujega jezika, ki ga med drugim prepoznava tudi in predvsem na področju učenja in širjenja besedišča. Na osnovi primerjave značilnosti slovnično-prevajalne metode in komunikacijskega pristopa, ki jo dopolnjujejo izsledki t. i. leksikalnega pristopa britanskega jezikoslovca M. Lewisa in avtoričine lastne ugotovitve, članek razvija in predstavlja eklektični model, ki ga je mogoče uporabiti na vseh stopnjah poučevanja tujega jezika. Glede na izbrane teme in besedila je model lahko uporaben tudi za različne namene: za potrebe poučevanja tujega jezika stroke, splošno poučevanje tujih jezikov kot tudi za izpopolnjevanje jezikovnih kompetenc študentov prevajanja, kar pa bi bilo treba potrditi z nadaljnjimi empiričnimi raziskavami.

Model, preizkušen na jezikovnem paru slovenščina-angleščina, predlaga nabor aktivnosti, ki spodbujajo usvajanje besedišča, in temelji na treh komponentah: izboru avtentičnih besedil s komunikativno funkcijo (komunikativna komponenta), obravnavanju besedila kot konglomerata različno velikih sklopov leksikalnih enot (leksikalna komponenta) ter uporabi prevoda in prevajanja (prevodna komponenta). Poleg omenjenega vidika širjenja besedišča je v okvir modela mogoče učinkovito vključiti še didaktično obravnavanje drugih tem, npr. izbranih vidikov slovnice, ločil in drugega. Največji prispevek omenjenega modela avtorica prepoznava v ozaveščanju študentov o pomenu »naravnega« izraza in spodbujanju ter krepitvi njihove jezikovne zmožnosti v L2, da se v kar največji meri približa tisti naravnega govorca.

Glede na odziv študentov in njihov relativni uspeh na preverjanju ter glede na živahno razpravo, ki se je v okviru učnih aktivnosti razvila v razredu, je mogoče

trditi, da je model uspešno prestal uvodni neformalni preizkus aplikabilnosti, zato ga avtorica kolegom predlaga v nadaljnje testiranje in pričakuje pozitivne rezultate.

» [Polno besedilo v angleškem jeziku](#)